

Tit

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ὑπομίμησε αὐτοὺς ἀρχαῖς, ἐξουσίαις, ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν; πρὸς πᾶν
Нагадуй їм владам, властям, підкоряйтесь, слухатись; на кожне
[G5279](#) [G0846](#) [G0746](#) [G1849](#) [G5293](#) [G3980](#) [G4314](#) [G3956](#)
ἔργον ἀγαθὸν, ἐτοιμοὺς εἶναι;
діло добре, готовими бути;
[G2041](#) [G0018](#) [G2092](#) [G1510](#)

Нагадуй їм, щоб слухали влади верховної та корілися їй, і до всякого доброго діла готові були,

- 2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους
нікого не-злословити, не-звадливими бути, поміркованими, всіляку являючи
[G3367](#) [G0987](#) [G0269](#) [G1510](#) [G1933](#) [G3956](#) [G1731](#)
πραῦτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.
лагідність до усіх людей.
[G4240](#) [G4314](#) [G3956](#) [G0444](#)

щоб не зневажали нікого, щоб були не сварливі, а тихі, виявляючи повну лагідність усім людям.

- 3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
Були бо колись і ми нерозумні, непокірні, блудні, рабуючи
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0453](#) [G0545](#) [G4105](#) [G1398](#)
ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες,
похотям і насолодам різним, у злобі і заздрості проживаючи,
[G1939](#) [G2532](#) [G2237](#) [G4164](#) [G1722](#) [G2549](#) [G2532](#) [G5355](#) [G1236](#)
στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
огидні, ненавидячи одне-одного.
[G4767](#) [G3404](#) [G0240](#)

Бо колись були й ми нерозсудні, неслухняні, зведені, служили різним пожадливіостям та розкошам, жили в злобі та в заздрощах, бридкими були, ненавиділи один одного.

- 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη, τοῦ Σωτῆρος
коли ж та доброта і те людянолюбство явилось, того Спасителя
[G3753](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5544](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5363](#) [G2014](#) [G3588](#) [G4990](#)
ἡμῶν, Θεοῦ,
нашого, Бога,
[G1473](#) [G2316](#)

А коли з'явилась благодать та людянолюбство Спасителя, нашого Бога,

5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ
 не з діл тих-що у праведності, які зробили ми, а за
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1343](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0235](#) [G2596](#)

τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας, καὶ
 тим Своїм милосердя, спас нас, через купіль відродження, і
[G3588](#) [G0846](#) [G1656](#) [G4982](#) [G1473](#) [G1223](#) [G3067](#) [G3824](#) [G2532](#)

ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου;
 оновлення Духа Святого;
[G0342](#) [G4151](#) [G0040](#)

Він нас спас не з діл праведности, що ми їх учинили булі, а з Своєї милости через обмиття відродження й обнóвлення Духом Святим,

6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος
 Якого вилив на нас рясно, через Ісуса Христа, того Спасителя
[G3739](#) [G1632](#) [G1909](#) [G1473](#) [G4146](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G4990](#)

ἡμῶν,
 нашого,
[G1473](#)

Якого Він щедро вилив на нас через Христа Ісуса, Спасителя нашого,

7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν, κατ'
 щоб виправдані тією Того благодаттю, спадкоємцями стали, згідно-з
[G2443](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1565](#) [G5485](#) [G2818](#) [G1096](#) [G2596](#)

ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
 надією життя вічного.
[G1680](#) [G2222](#) [G0166](#)

щоб ми виправдались Його благодаттю, і стали спадко́ємцями за надією на вічне життя.

8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα
 Вірне те слово, і про це хочу тобі стверджувати, щоб
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1014](#) [G4771](#) [G1226](#) [G2443](#)

φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι, οἱ πεπιστευκότες Θεῷ. ταῦτά ἐστιν
 дбали про-добрі діла провадити, ті-хто увірували Богові. це є
[G5431](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1510](#)

καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.
 добре і корисне для-тих людей.
[G2570](#) [G2532](#) [G5624](#) [G3588](#) [G0444](#)

Вірне слово, і я хочу, щоб ти і про це впевняв, щоб ті, хто ввірував у Бога, дбали про добрі діла пильнувати. Для людей оце добре й корисне!

9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς,
 дурних ж суперечок і родоводів і сварок і суперечок законних,
[G3474](#) [G1161](#) [G2214](#) [G2532](#) [G1076](#) [G2532](#) [G2054](#) [G2532](#) [G3163](#) [G3544](#)

περίστασο; εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.
 уникай; є бо некорисні і марні.
[G4026](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0512](#) [G2532](#) [G3152](#)

Вистерігайтесь нерозумних змагáнь, і родоводів, і спорів, і суперечок про Закон, — бо вони некорисні й марні.

10 αἰρετικὸν ἄνθρωπον, μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν, παραιτοῦ,
 єретика-людину, людину, після одного і другого напоумлення, відмовляй,
[G0141](#) [G0444](#) [G3326](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1208](#) [G3559](#) [G3868](#)

Людіни єретика, по першім та другім наставленні, відрікайся,

- 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὦν αὐτοκατάκριτος.
знаючи що звихнувся той такий, і грішить, будучи самозасудженим.
[G1492](#) [G3754](#) [G1612](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2532](#) [G0264](#) [G1510](#) [G0843](#)

знавши, що зіпсувся такий та грішить, і він сам себе засудив.

- 12 Ὅταν πέμψω Ἄρτεμᾶν πρὸς σέ, ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με
Коли пошлю Артему до тебе, або Тихіка, поспіши прийти до мене
[G3752](#) [G3992](#) [G0734](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2228](#) [G5190](#) [G4704](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)
εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.
до Нікополя; там бо вирішив перезимувати.
[G1519](#) [G3533](#) [G1563](#) [G1063](#) [G2919](#) [G3914](#)

Як пришло я до тебе Артёма або Тихіка, поквіпся прибути до мене в Нікополь, бо думаю там перезимувати.

- 13 Ζηῶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν
Зіну того законника і Аполлоса ретельно споряди-в-дорогу, щоб нічого
[G2211](#) [G3588](#) [G3544](#) [G2532](#) [G0625](#) [G4709](#) [G4311](#) [G2443](#) [G3367](#)
αὐτοῖς λείπη.
їм не-бракувало.
[G0846](#) [G3007](#)

Законника Зіну та Аполлоса вишли квáпливо вперед, щоб для них не забракло нічого.

- 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι, καλῶν ἔργων προϊστασθαι, εἰς τὰς
нехай-навчатся ж і ті наші, добрим ділам провадити, на ті
[G3129](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2251](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G1519](#) [G3588](#)
ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.
необхідні потреби, щоб не були безплідними.
[G0316](#) [G5532](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0175](#)

Нехай же навчаються й наші дбати про добрі діла при конечних потребах, щоб безплідні вони не були.

- 15 Ἀσπάζονται σε, οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς
Привітають тебе, ті-хто зі мною усі. привітай тих-хто люблять нас
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0782](#) [G3588](#) [G5368](#) [G1473](#)
ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.
у вірі. Та благодать з усіма вами. Амінь.
[G1722](#) [G4102](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

Вітають тебе всі, хто зо мною. Вітай тих, хто любить нас у вірі. Благодать з вами всіма! Амінь.